Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani w nocy, ani w dzień nie przygaśnie,\* na wieki wznosić się będzie jej dym,\*\* z pokolenia w pokolenie będzie wyschła, po wiek wieków bez przechodnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przygaśnie za dnia ani w nocy, dym będzie się unosił na wieki, z pokolenia w pokolenie pozostanie wyschnięta i na zawsze bez przechodnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zagaśnie ani w nocy, ani w dzień, jej dym będzie się unosił na wieki. Z pokolenia na pokolenie będzie pustkowiem; na wieki wieków nikt przez nią nie przejdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani w nocy ani we dnie nie zagaśnie, na wieki będzie występował dym jej; od narodu do narodu pustą zostanie; na wieki wieczne nie będzie, ktoby szedł przez nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W nocy i we dnie nie zagaśnie, ustawicznie będzie występował dym jego, od narodu do narodu spustoszon będzie, na wieki wieczne nie będzie, kto by szedł przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zagaśnie ani w nocy, ani w dzień, jej dym wznosić się będzie ciągle. Kraj pozostanie opustoszały z pokolenia w pokolenie, po wiek wieków nikt go nie przemierzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani w nocy, ani w dzień nie zgaśnie, jego dym wznosić się będzie zawsze; z pokolenia w pokolenie będzie pustynią, po wiek wieków nikt nie będzie nią chodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zgaśnie ani dniem, ani nocą, dym będzie się z niej wiecznie unosił. Z pokolenia na pokolenie pozostanie spustoszona, po wiek wieków nikt nie będzie tamtędy przechodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | która ani w nocy, ani w dzień nie zagaśnie, jej dym nieustannie będzie się unosił. Przez wszystkie pokolenia będzie jak pustynia, przez całe wieki nikt tamtędy nie będzie przechodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wygaśnie ona dniem ani nocą, jej dym nieustannie będzie się unosił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в день і вночі і не згаситься на вічний час, і його дим підніметься вгору. На роди буде спустошений і на довгий час буде спустошений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wygaśnie ani we dnie, ani w nocy; jej dym będzie się kłębić wiecznie, zostanie pustą z pokolenia na pokolenie, już nikt po niej nie przejdzie na wieczne wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie gaszona w nocy ani w dzień; jej dym będzie się wznosił po czas niezmierzony. Z pokolenia na pokolenie będzie spieczona; na wieki wieków nikt nie będzie przez nią przechodził. |

1. 1) przygaśnie, תִכְּבֶה (tichba h): w 1QIsa a : nie będzie przygaszony, תכובה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:11</x>; <x>730 19:3</x> [↑](#footnote-ref-3)